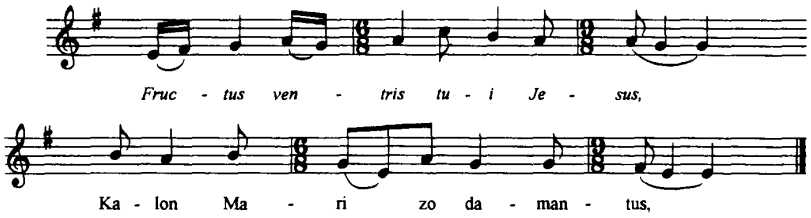
19 - Ar Basion Vras - *La Grande Passion* (II)

Maria KERJEAN, Bonen



Fructus ventris tui Jesus,
Kalon Mari zo damantus,

Kalon Mari zo damantus
E hont d'ar varn dirak Jezuz.

Gwener ar Groez war-dro kreiste',
Gwelet Jezuz e oe true',

Gwelet Jezuz e oe true'
'Tougen e groez d'ar mene'.

Mene' Kalvar a zo uhel,
Kroez hon Salver a zo ponner.

An Judevien na zougaint ket
E groez d'hon Salver benniget.

Salver ar bed nag he zougas
War e daoulin d'ar Jardin Vras.

Er Jardin Vras pen erruas,
Enañ pemp kentel a lennas.

Enañ pemp kentel a lennas
Kenkoulz d'ar bihan evel d'ar bras.

Enañ 'lennas pemp kentelig
Kenkoulz d'ar paour 'vel d'ar pinvig.

"Pilat, Pilat, pec'hour ingrat,
'Menn e' peus-c'hwi laket ma mab?

- Mard e' ho mab Mari klasket,
E ti Herod e gavihet.

- Herod, Herod, pec'hour ingrat,
'Menn e' peus-c'hwi laket ma mab?

- Mard e' ho mab Jezuz klasket,
'Mene' Kalvar en kavihet!"

P'oe 'n teir Vari (1) 'hont gant an hent,
Tri mab yaouank a rañkontraint.

"Tri mab yaouank, din 'larihet,
'Menn eh oc'h bet, da venn eh it?

- Bet omp du-ze lein ar mene'
'Welet sevel ur groaz neve',

'Welet sevel ur groaz neve',
Lakat warni gwir vab Doue.

Fructus ventris tui Jésus,
Le cœur de Marie est douloureux,

Le cœur de Marie est douloureux
En allant au jugement devant Jésus.

Le Vendredi Saint vers midi,
Voir Jésus était une pitié,

Voir Jésus était une pitié
Portant sa croix vers la colline.

La colline du Calvaire est haute
La croix de notre Sauveur est lourde.

Les Juifs ne portaient pas
La croix de notre Sauveur béni.

Le Sauveur du monde la porta
Sur ses genoux au Grand Jardin.

Au Grand Jardin quand il arriva,
Là, il lut cinq sermons.

Là, il lut cinq sermons
Aussi bien pour le petit que pour le grand.

Là, il lut cinq petits sermons
Aussi bien pour le pauvre que pour le riche.

"Pilate, Pilate, pécheur ingrat,
Où avez-vous mis mon fils?

- Si c'est votre fils, Marie, que vous cherchez,
Chez Hérode vous le trouverez.

- Hérode, Hérode, pécheur ingrat,
Où avez-vous mis mon fils?

- Si c'est votre fils Jésus que vous cherchez,
Sur la colline du Calvaire vous le trouverez!"

Quand les trois Marie allaient par le chemin,
Trois jeunes garçons elles rencontrèrent

"Vous, les trois jeunes garçons, dites-moi,
Où avez-vous été et où allez-vous?

- Nous avons été là-bas sur le haut de la colline
Voir dresser une croix nouvelle,

Voir dresser une croix nouvelle,
Mettre dessus le vrai fils de Dieu.

A N N - I A N C H E M I N I E

- Tri mab yaouank, din 'larihet,
'Menn emañ an hent da vonet ?

- Heuliet aze koste' 'r rojoù,
Klevihet trouz ar morzholoù,

Klevihet trouz ar morzholoù
E skoeiñ war bennoù an tachoù,

An tachoù dir hag ar re houarn
'Honet 'treid Jezuz, 'n e zaouarn,

An tachoù dir hag ar re blomm
'Honet 'treid Jezuz, 'n e galon !"

Ar Werc'hez Vari pe glevas,
Teir gwech d'an douar e kouezhas.

Teir gwech d'an douar, teir d'ar mene',
An tri mab yaouank he save.

"Tri mab yaouank, din a larihet,
Piw aze a neus ho laket ?

D'ar re 'n 'eus ho laket aze,
Me 'gar'he bout laket ive'

Evit torcho ho taoulagad
Ha tro-distro d'ar blantoù troad,

Ha tro-distro d'ar blantoù troad
Lec'h n'eus ket 'met dêroù ha gwad.

- Sant Yann, sant Yann, kenderv Doue,
Kaset ma mamm baour alese,

Kaset 'nehi d'ar gêr da ouelo,
Me 'chomo war ar groez da sec'ho.

Dalc'het, ma mamm, ma mouchouer,
Ha laket-hañ 'korn ar c'halver.

Serret-hañ kloz korn ar c'halver
Ha kannit-hañ 'barzh an dour sklêr,

Ha kannit-hañ 'barzh an dour stank,
Bout a ra 'barzh seizh sakramant,

Bout a ra 'barzh seizh sakramant,
'Nouenn, an urzh, ar vade'ant,

Ar vade'ant hag an nouenn
Prest da reiñ dimp-ni hon goulenn,

Prest da reiñ dimp-ni hon goulenn,
Gant ur beleg gwisket en gwenn,

Gant ur beleg gwisket en gwenn
'Vit reiñ d'an dud an absolvenn."

- Vous, les trois jeunes garçons, dites-moi,
Où est le chemin pour y aller ?

- Suivez par là, par les coteaux,
Vous entendrez le bruit des marteaux,

Vous entendrez le bruit des marteaux
Qui frappent sur la tête des clous,

Les clous d'acier et de fer,
Qui vont dans les pieds de Jésus, dans ses mains,

Les clous d'acier et de plomb
Qui vont dans les pieds de Jésus, dans son cœur !"

La Vierge Marie quand elle entendit,
Trois fois à terre elle tomba.

Trois fois à terre, trois fois sur la colline,
Les trois jeunes garçons la relevèrent.

"Vous, les trois jeunes garçons, dites-moi,
Qui vous a mis là ?

A ceux qui vous ont mis là,
Je voudrais y être mise aussi

Pour essuyer vos yeux
Et tout autour de la plante de vos pieds,

Et tout autour de la plante de vos pieds
Où il n'y a que larmes et sang.

- Saint Jean, saint Jean, cousin de Dieu,
Emmenez ma mère d'ici,

Emenez-la pleurer à la maison,
Moi, je resterai sur la croix à sécher.

Voici, ma mère, mon mouchoir
Et mettez-le au coin du calvaire,

Rangez-le bien au coin du calvaire
Et lavez-le dans l'eau claire,

Lavez-le dans l'eau de l'étang,
Il y a dedans sept sacrements,

Il y a dedans sept sacrements,
L'extrême-onction, l'ordre et le baptême,

Le baptême et l'extrême-onction
Prêts à répondre à notre demande,

Prêts à répondre à notre demande,
Avec un prêtre vêtu de blanc,

Avec un prêtre vêtu de blanc
Pour donner aux gens l'absolution.

(1) an teir Vari = La Vierge Marie, Marie femme de Cléophas, Marie-Madeleine (les Saintes Femmes).